

*И. С. Колнин\**

## **О различных изданиях и наименованиях труда Ван Даюаня, аутентичности источника и сочинениях с похожими названиями**

**АННОТАЦИЯ:** Сочинение Ван Даюаня 汪大淵 (1-ая пол. XIV в. – 1350 или позднее) *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; ДИЧЛ; 1349/1350 г.) – уникальный памятник о заморских странах времён империи Юань, дошедший до наших дней. Существовали различные издания этого сочинения, которые несколько отличались друг от друга, а также другие работы с похожими названиями. В данной статье предпринята попытка кратко описать и дать характеристику этим изданиям и иным сочинениям, а также выяснить, насколько сведения из ДИЧЛ были новы для эпохи Юань и не были ли они переписаны из предшествующих источников, насколько аутентична нынешняя редакция ДИЧЛ, изданная Су Цзицином.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *Дао и чжи люэ*, *Дао и чжи*, Ван Даюань, историко-географическое описание, Юань

### **Введение**

*Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; в дальнейшем ДИЧЛ; 1349/1350 гг.) является единственным известным нам историко-географическим источником эпохи Юань (1279–1368), который целиком посвящён описанию различных географических объектов (стран,

---

\* Колнин Илья Сергеевич, младший научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), minmi98@yandex.ru

городов, портов и т. д.) на морских торговых путях Китая. Его автор, Ван Даюань 汪大淵 (первая пол. XIV в. – не ранее 1350), издал своё сочинение после двух крупных мореплаваний, которые он совершил в первой половине XIV в. Первоначально в конце 1349 – начале 1350 гг. его труд был подготовлен в качестве приложения к местной хронике г. Цюаньчжоу – *Цинъюань сюй чжи* 清源續志 («Продолжение описания [области] Цинъюань»; ЦЮСЧ; ок. 1351 г.; область <sup>1</sup> Цинъюань соответствует современному г. Цюаньчжоу 泉州 в провинции Фуцзянь), после чего Ван Даюань вернулся в г. Наньчан 南昌, место своего рождения, где самостоятельно издал своё произведение ещё раз.

История различных изданий и циркулирования труда Ван Даюаня чрезвычайно сложна и не исследована ни в западной, ни в отечественной науке, поэтому, как нам кажется, этому вопросу, а также критике китайских работ по этой теме стоит посвятить отдельную статью.

### Упоминания в каталогах и различные издания *Дао и чжи* и *Дао и чжи люэ*

Первый момент, на который необходимо обратить внимание, – ни в одном предисловии не фигурирует название труда Ван Даюаня, а в авторском предисловии он именуется *Дао и чжи* («Описание островных варваров»), а не *Дао и чжи люэ* («Краткое описание островных варваров»), что привычнее современному читателю. С чем это может быть связано и каково же изначальное название текста?

Ни *Дао и чжи люэ*, ни ЦЮСЧ нет в *Юнлэ да дянь* 永樂大典 («Великий свод [эры правления под девизом] Юнлэ») эпохи Мин (1368–1644). При этом труд Ван Даюаня встречается в других минских каталогах: в *Вэньюаньгэ шуму* 文淵閣書目 («Каталог книг Вэньюаньгэ»; 1441 г.)<sup>2</sup>; *Баовэньтан шуму* 寶文堂書目 («Каталог книг Баовэньтан») <sup>3</sup>, *Цзяньюньлоу шуму* 絳雲樓書目

---

<sup>1</sup> В данном случае под областью имеется в виду историческое название местности.

<sup>2</sup> Дословный перевод «Каталог книг павильона Литературной глубины». Составлен Ян Шици 楊士奇 (1365–1444), членом академии Ханьлинь.

<sup>3</sup> Дословно «Каталог книг зала Драгоценных письмён». Составлен в середине XVI в. Чао Ли 晁瑛 (1507–1560; получил степень *цзиньши* 進士 (дословно «продвинувшийся учёный») в 1541 г.) и Чао Дунъю 晁東吳 (1531–1554).

(«Каталог книг Цзяньюньлоу»)<sup>4</sup> и в *Шугутан шуму* 述古堂書目 (Каталог книг Шугутан)<sup>5</sup>, где он фигурирует под названием *Дао и чжи*, причём первый из них – каталог императорского дворца [Су, 2000, с. 12]. Китайский исследователь Ляо Дакэ 廖大珂 в своей статье добавляет к этому списку *Нэйгэ шуму* 內閣書目 («Каталог книг государственной канцелярии») и *Лучжутан шуму* 萊竹堂書目 («Каталог книг Лучжутан») <sup>6</sup>, а также отмечает, что в *Шугутан шуму* кроме того указан и автор ДИЧЛ – Ван Хуаньчжан 汪煥章 (имя-цзы 字 Ван Даюаня). *Дао и чжи* и пересказ истории его создания, известные из предисловий и авторского послесловия, также представлены в книге Хэ Цяюаня 何喬遠 (1558–1632) *Минь шу* 閩書 («Книга [местности] Минь»; 1619 г.) [Ляо, 2001, с. 135-136]. Под этим же названием источник упоминается в более поздних минских и цинских географических сочинениях, например, в *Хуаньюй тунчжи* 寰宇通志 («Всеобщее описание опоясывающего пространства»; 1456 г.), *Мин итун чжи* 明一統志 («Воедино сведённое описание [империи] Мин»), *Дун Си ян као* 東西洋考 («Исследование [стран] Восточного и Западного океанов»; 1618 г.) и в *Гуцзинь тушу цзичэн* 古今圖書集成 («Полное собрание древних и современных схем и книг»; XVIII в.).

Название *Дао и чжи люэ* появляется в цинском своде *Сыку цюаньшу* 四庫全書 («Полное [собрание] книг четырёх хранилищ»), где оно записано так же, как в современном устоявшемся виде, в то время как в *Сыку цюаньшу цзунму* (тияо) 四庫全書總目提要 («Аннотации к общему каталогу “Полного [собрания] книг четырёх хранилищ”») и *Сыку цюаньшу цзяньмин мулу* 四庫全書簡明目錄 («Краткая и ясная каталожная запись к “Полному [собранию] книг четырёх хранилищ”») третий иероглиф записан по-другому – *чжи* 志. Вероятно, это просто разнописи иероглифа *чжи* 志/誌, а не разные издания.

Как полагает Су Цицин 蘇繼頤, автор комментированного и аннотированного издания ДИЧЛ, в эпоху Мин не было

---

<sup>4</sup> Дословно «Каталог книг терема Багровых облаков». Составлен в середине XVII в. Цянь Цяньи 錢謙益 (1582–1664), известным историком, политиком и поэтом конца эпохи Мин.

<sup>5</sup> Дословно «Каталог книг зала Изложения древнего». Составлен во второй половине XVII в. Цянь Цзэном 錢曾 (1629–1701), выдающимся библиографом эпохи Цин.

<sup>6</sup> Дословно «Каталог книг зала Зелёного бамбука». Составлен минским библиографом Е Шэном 叶盛 (1420–1474).

ксилографических изданий *Дао и чжи люэ* помимо того, которое Ван Даюань самостоятельно издал в Наньчане, а в цинское время были только рукописные издания [Су, 2000, с. 12].

Подробный разбор различных изданий сочинения Ван Даюаня приведён в статье современных китайских исследователей Сюн Чэна 熊程 и Ся Жунлиня 夏荣林. Авторы выделяют несколько таких изданий:

1) Приложение к местной хронике ЦЮСЧ. Самая первая редакция труда Ван Даюаня, которая была закончена раньше самого ЦЮСЧ. Сюн и Ся полагают, что Ван оставил копию своей первой рукописной редакции У Цзяню 吴鑿<sup>7</sup>, а сам вернулся в Наньчан с рукописным оригиналом, который использовал для создания последующего ксилографического издания. Сама местная хроника ЦЮСЧ упоминается лишь в *Вэньюаньгэ шуму* под названием *Цюаньчжоу лу Цинъюань чжи* 泉州路清源志 («Описание [области] Цинъюань округа Цюаньчжоу»; 12 томов). Вероятнее всего, ЦЮСЧ было утеряно ближе к концу эпохи Мин, а вместе с ним – и первое издание произведения Ван Даюаня.

2) Юаньское ксилографическое издание, самостоятельно напечатанное Ван Даюанем в Наньчане. Это издание встречалось крайне редко, в нём присутствовало предисловия У Цзяня и Чжан Чжу 張翥 (1287–1368)<sup>8</sup>, а также послесловие Ван Даюаня, отсутствовало предисловие к ЦЮСЧ, из чего можно сделать вывод, что оно вышло раньше ЦЮСЧ.

3) Экземпляр из книжного собрания Юань Бяо 袁表 (XVI в.)<sup>9</sup>, к которому он собственноручно написал послесловие, датированное 1548 г. Юань Бяо критиковал труд Ван Даюаня за отсутствие информации о Японии, которую он добавил в свой экземпляр собственноручно. Следовательно, Юань Бяо не был знаком с его биографией и не знал о том, куда плавал Ван Даюань и что в книгу он заносил лишь те страны, в которых бывал (по крайней мере согласно словам автора). Все последующие издания, в которые было включено послесловие Юань Бяо, восходят к этому экземпляру.

4) ДИЧЛ из *Сыку цюаньшу*. В аннотации к нему говорится, что предисловие У Цзяня к ЦЮСЧ было добавлено сюда по ошибке, из

---

<sup>7</sup> Составитель ЦЮСЧ, а также предисловия к нему и к ДИЧЛ.

<sup>8</sup> Известный литератор и стихотворец эпохи Юань, судя по всему был знаком с Ван Даюанем лично, так как своё предисловие написал специально для второго издания ДИЧЛ.

<sup>9</sup> Уроженец провинции Фуцзянь, чиновник и литератор эпохи Мин.

чего можно сделать предположение, что юаньское ксилографическое издание (пункт 2) распространялось без этого предисловия. В свою очередь, ДИЧЛ из *Сыку цюаньшу* был переписан с минского рукописного издания, хранившегося в Тяньигэ 天一閣 («Павильон Тяньи») <sup>10</sup>, которое впоследствии было утрачено.

5) Неидентифицированное юаньское издание. В *Цзяньюньлоу шуму* значится книга под названием *Дао и чжи* без уточнения, идёт ли речь о ксилографе или манускрипте. После пожара в Цзяньюньлоу эту книгу перевезли в другое хранилище – Шугутан Цянь Цзэна, где этот экземпляр указан как «старая копия [книги] юаньского автора» (*Юань жэнь цзю чао бэнь* 元人舊鈔本). Впоследствии сунские и юаньские книги были перемещены из этого собрания в хранилище Цзинсытан 静思堂 («зал Безмятежных размышлений») рода Ци 季, однако в нём уже не значится это юаньское издание, вероятно, оно было утеряно.

6) Минское рукописное издание из собрания *Чжи шэндао чжай* 知聖道齋 («Кабинет Познания Святомудрого пути») Пэн Юаньжуя 彭元瑞 (1731–1803). Пэн Юаньжуй был одним из составителей *Сыку цюаньшу*, однако его экземпляр отличается от ДИЧЛ из *Сыку цюаньшу*, то есть и от минского рукописного издания из Тяньигэ. Ныне хранится в Пекинской библиотеке.

7) Рукописное издание из собрания *Чжущутан* 竹書堂 Дин Бина 丁丙 (1832–1899). Переписано с небольшими изменениями из издания в *Сыку цюаньшу*, в конце приложено послесловие Юань Бяо. Ныне хранится в Нанкинской библиотеке.

8) Старое рукописное издание, хранившееся у Ли Вэньтяня 李文田 (1834–1895) и отредактированное им. Утеряно.

9) Объединённое ксилографическое издание *Дао и чжи люэ* и *Нингута цзюлюэ* 寧古塔紀略 («Краткие записки из Нингута») <sup>11</sup> под названием *Чжифучжай цуншу* 知服齋叢書 («Сборник кабинета Познания повинностей»), изданное Лун Фэнбяо 龍鳳鏞 (1867–1909) в Пекине в 1892 г. За основу было взято издание Ли Вэньтяня, схоже с изданием Пэн Юаньжуя, снабжено аннотацией из *Сыку цюаньшу*, всеми предисловиями и послесловием Юань Бяо. Вероятно, второе ксилографическое издание после самостоятельно изданного Ван Даюанем в Наньчане [Сюн, Ся, 2015, с. 77–78].

---

<sup>10</sup> «Павильон небесного единения». Древнейшая частная библиотека в Китае, основанная в 1561 г. в г. Нинбо, провинция Чжэцзян.

<sup>11</sup> Сочинение о местности Нингута (провинция Хэйлуцзян, г. Муданьцзян 牡丹江, уезд Хайлинь 海林), законченное в 1721 г.

В своём комментированном издании ДИЧЛ, вышедшем в 1981 г. и впоследствии переизданном в 2000 г., Су Цзицин взял за основу текст ДИЧЛ из *Сыку цюаньшу*, при этом он использовал издания Пэн Юаньжуя, Дин Бина и Лун Фэнбяо (фактически все дошедшие до нас издания), указывая разнописи и различия в их текстах.

### *Дао и чжи эпохи Сун*

Разобравшись с различными изданиями *Дао и чжи* и *Дао и чжи люэ*, вернёмся к вопросу о наименовании источника. Впервые на эту проблему обратил внимание Ляо Дакэ, до этого было принято считать, что *Дао и чжи* и *Дао и чжи люэ* – одно и то же произведение. Ляо обнаружил в источнике сунского времени упоминание названия трактата *Дао и чжи*. Лю Юэ 劉燾 (1146–1216), уроженец провинции Фуцзянь, в 1172 г. сдавший экзамен на степень *цзиньши* и впоследствии служивший чиновником в местности Минь 閩 (современная провинция Фуцзянь), написал собрание стихов и прозы в 20 *цзюанях* *Юньчжуан цзи* 雲莊集 («Собрание из облачного пристанища»). 5-й *цзюань* этого собрания именуется *Цинъюань вэньцзи сюй* 清源文集序 («Прембула к собранию сочинений [области] Цинъюань»), и в нём в том числе сказано следующее:

清源郡志成于嘉泰之初元... 新安程公來鎮之明年，謂郡從事武陽李君方子曰：此邦號文章之藪而志無集非闕歟？子其為我輯之。李君既承命... 收拾得詩賦雜文凡七百篇，合為四十卷... 與郡人所編《島夷志》則別為之秩以附焉 [Ляо, 2001, с. 136].

*Цинъюань цзюнь чжи* было закончено в 1-й год [эры правления под девизом] Цзятай (1201 г.)... На следующий год после того, как синьяньский господин Чэн прибыл поддерживать [порядок] в эту [область]<sup>12</sup>, обратились к *цунши*<sup>13</sup> [из этого округа], уяңцу<sup>14</sup> господину Ли Фанцзы: «[Неофициальное] название этой страны (Цинъюань. – И. К.)

---

<sup>12</sup> Синьянь 新安 – уезд городского округа Лоян 洛陽 в провинции Хэнань. Под господином Чэном, вероятно, подразумевается Чэн Чжо 程卓 (вторая половина XII в. – 1223), чиновник времён Южной Сун, который в том числе был управляющим Цюаньчжоу в 1210–1220-х гг. Ляо Дакэ соотнёс это событие с 9-м годом эры правления под девизом Цзядин 嘉定九年 (1216 г.) [Ляо, 2001, с. 136].

<sup>13</sup> *Цунши* 從事 – помощник цензора, делопроизводитель.

<sup>14</sup> Посёлок Уяң 武陽 в уезде Наньчан, провинция Цзянси.

– “Угодья Литературных Шедевров”, и [то, что у неё] есть описание, [но] нет собрания, – разве не упущение? Вы, учитель, их для нас соберите». Господин Ли принял приказ... получил, собрал и обрёл стихи, оды и различные записи, всего 700 *пяней*<sup>15</sup>, объединил их в 40 *цзюаней*... и для сочинённого человеком из [этого] округа *Дао и чжи* таким образом отдельно [осуществили] упорядочение, дабы приложить [к описанию].

Из этого фрагмента можно сделать вывод, что после написания *Цинъюань цзюньчжи* (1201 г.) в 1216 г. поступил приказ дополнить местную хронику собранием местных литературных произведений, в связи с чем были найдены и отобраны различные стихи и заметки. Помимо прочего, к обновлённому варианту хроники было приложено некое сочинение под названием *Дао и чжи*, написанное местным уроженцем, скорее всего в эпоху правления Цзядин 嘉定 (1208-1224), т. е. между 1208 и 1216 гг. Нам неизвестно, каково было содержание этого *Дао и чжи*, но кажется вероятным, что оно также было связано с заморскими странами.

Как следует из предисловия к ЦЮСЧ, к моменту составления ЦЮСЧ и написания ДИЧЛ *Цинъюань цзюньчжи* уже было утеряно. Однако, как полагает Ляо Дакэ, анонимное сунское *Дао и чжи* могло сохраниться в виде отдельного издания и быть использовано Ван Даюанем для составления нового сочинения на основе предыдущего с соответствующими правками и дополнениями из лично увиденного Ваном и по аналогии точно так же приложенного к ЦЮСЧ. Именно поэтому Ван напрямую не указал своё авторство в своём послесловии, а сочинение оставил под названием *Дао и чжи*, затем, вернувшись в Наньчан, провёл вторую редакцию сочинения, вычеркнул ненужные сведения и озаглавил его *Дао и чжи люэ*. Ляо Дакэ идёт дальше и выдвигает предположение, что «старое описание пяти лет»<sup>16</sup> на самом деле указывает на сунское *Дао и чжи*, а точнее на *Цинъюань цзюнь чжи*, которое, возможно, было окончено на 5-й год правления под девизом Цинъюань 慶元五年 – 1201 г.

Ещё один интересный момент, который не отмечали предыдущие авторы – в *Вэньюаньгэ шуму*, законченном в 1441 г.,

---

<sup>15</sup> В данном случае под словом *пянь* 篇 подразумеваются отдельные произведения, сочинения, каждое из которых составляло одну главу.

<sup>16</sup> По поводу выражения «старое описание пяти лет», а также биографии Ван Даюаня, предисловий и послесловия ДИЧЛ см. статью [Колнин, 2021].

числились три местных хроники области Цинъюань: *Цюаньчжоу лу Цинъюань чжи*, 12 томов (цэ 冊); *Цинъюань чжи*, 6 томов; *Цинъюань чжи*, 4 тома, а также *Дао и чжи*, 1 том, которое, как считает Ляо Дакэ, – сунское анонимное *Дао и чжи*. Каталог хранился в Нанкине вплоть до 1421 г., затем его перевезли в новую столицу – Пекин, таким образом, согласно Ляо Дакэ, в своём предисловии Ма Хуань 馬歡 (ок. 1380–1460), переводчик с арабского и персидского и один из сопровождавших адмирала Чжэн Хэ в его плаваниях, имел в виду именно сунское *Дао и чжи* [Ляо, 2001, с. 137–138]. С другой стороны, если в императорском каталоге значились все три местных хроники, непонятно, почему из последней должно было пропасть приложенное *Дао и чжи*. В противном случае логичнее всего было пользоваться именно этой последней хроникой, а следовательно и приложенным к ней *Дао и чжи* Ван Даюаня. Поэтому довод Ляо Дакэ о том, что Ма Хуань читал именно сунское сочинение *Дао и чжи* кажется нам слабо аргументированным и необидительным.

Издание, первоначально упоминавшееся в *Цзяньюньлоу шуму*, Ляо Дакэ также считает сунским *Дао и чжи*. По его мнению, Цянь Цзэн просто не знал историю написания и передачи этих источников, поэтому атрибутировал его эпохой Юань и посчитал, что это то же самое, что и *Дао и чжи* Ван Даюаня.

Далее Ляо Дакэ приводит фрагменты из *Хуаньюй тунчжи* и *Мин итун чжи*, которые, по его мнению, были заимствованы именно из *Дао и чжи*, а не *Дао и чжи люэ*. Так, фрагменты, содержащиеся в *Дао и чжи люэ* в главах про Сянь 暹 (Сиам) и Лоху 羅斛 (средневековое государство Лаво на территории современного Таиланда) скомпилированы в *Хуаньюй тунчжи* и *Мин итун чжи* в главе про Сяньло 暹羅 (Сиам), глава про Лаво в них отсутствует. Кроме того, в *Дао и чжи люэ* содержится уже устаревшая информация: в нём присутствуют две главы: *Саньфоци* 三佛齊 (Шривиджая<sup>17</sup>) и *Цзюган* 舊港 (г. Палембанг на о. Суматра), в то время как в эпоху Юань Шривиджайская империя уже фактически прекратила своё существование, следовательно, Ван Даюань переписал описание Шривиджай из более ранних источников, а Палембанг описал из личных наблюдений [Ляо, 2001, с. 138–141].

---

<sup>17</sup> Империя, существовавшая приблизительно в VII–XIV вв. на территории о. Суматра. В период расцвета в X–XI вв. распространила своё влияние на о. Ява и южную оконечность Малаккского полуострова.



Можно предположить, что часть материалов действительно была переписана из более ранних источников (скорее всего, по большей части сунских), несмотря на заверения Ван Даюаня и авторов предисловий о том, что в книге зафиксировано лишь лично увиденное и услышанное. Это была обычная практика для китайских источников, в том числе историко-географических трактатов. Однако у нас нет оснований утверждать, что большая часть материала была переписана из сунского анонимного *Дао и чжи*, мы лишь знаем, что такое сочинение существовало и было приложено к хронике области Цинъюань. Это делает вероятность его последующего использования Ван Даюанем (особенно учитывая схожесть их названий) очень высокой, но насколько много информации было заимствовано – узнать невозможно. Так или иначе, *Дао и чжи люэ* можно назвать в основном самостоятельным сочинением, вобравшим в себя много новой информации, актуальной именно для юаньской эпохи: например, указание стоимости местной валюты в бумажных деньгах, использовавшихся в эру правления Чжунтун 中統 (1260–1264)<sup>18</sup>; упоминание того, что Сиам покорился Лаво в 1349 г.; описание монгольских экспедиций на Яву; проблемы в торговле с Цзяочжи 交趾 (Северо-Центральный Вьетнам; в сунских источниках об этом ничего не говорится) и многие другие факты, которые ясно говорят о том, что если и использовался текст сунского *Дао и чжи*, то он подвергся полномасштабной правке и редактуре, было добавлено множество новой информации, а также личные наблюдения Ван Даюаня.

Кроме того, отдельные главы более чем наполовину (а иногда почти целиком) состоят из описаний исторических событий, произошедших в эпоху Юань, и связанных с ними современных реалий. Так, в главе 58 *Гоуланьшань* 勾欄山 (небольшой о. Гелам недалеко от о. Ява, Индонезия) рассказывается о неудачном монгольском походе на Яву и затонувших возле этого острова судах, а также об экипажах этих кораблей, члены которых были вынуждены обосноваться на этом острове, постепенно «смешались» с местными жителями и ныне живут среди них. Ранее, насколько известно, остров Гелам никогда не описывался в китайских источниках, в *Дао и чжи люэ* представлено его первое

---

<sup>18</sup> В 1275 г. произошло возвращение к использованию бронзовых монет в качестве официальной валюты. Это наталкивает на мысль, что либо в частной торговле в середине XIV в. продолжали пользоваться бумажными деньгами, либо Ван Даюань заимствовал обменные курсы из официальных документов.

дошедшее до нас описание. На этот сюжет отведено 78 иероглифов из 135 иероглифов во всей главе (ок. 57,7%).

Второй пример ещё более показателен. В главе *Малуцзянь* 馬魯澗 (г. Мераге, Иран; столица империи Хулагуидов) по сути представлено описание улуса Хулагуидов<sup>19</sup>. После краткого описания географического положения страны, а также упоминания того, что в этой стране разводят лошадей, вся остальная глава посвящена повествованию о том, как Хулагу покорил эту страну и ввёл здесь новые порядки. Описание реалий, которые напрямую не связаны с основанием империи Хулагуидов, и установленных после этого норм составляет лишь 36 иероглифов из 147 иероглифов в главе (ок. 24,5%). Ранее топоним Малуцзянь также не фигурировал в китайских источниках.

Конечно, как минимум эти две главы, скорее всего, не входили в сунское сочинение *Дао и чжи*, ведь большая часть их содержания не относится к эпохе Сун, следовательно, как минимум макроструктура (главы-описания географических объектов) сунского *Дао и чжи* и труда Ван Даюаня отличались друг от друга. Стало быть, в задачи Ван Даюаня входили по крайней мере не только дополнения к главам сунского памятника.

Помимо этого, как нам кажется, есть и основания полагать, что текст сунского *Дао и чжи* уже мог быть утерян и недоступен Ван Даюаню во время работы над своим сочинением. На это указывает то обстоятельство, что описания иноземных стран к югу от Китая из официальной истории *Сун ши* 宋史 («История [империи] Сун»), написанной при Юань, и сунской энциклопедии *Шилинь гуанци* 事林廣記 («Пространные заметки о лесе дел»; первоначально написана сунским чиновником Чэнь Юаньцзином 陳元靚 в XIII в.) во многом взяты из другого сунского сочинения о заморских странах *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всех иноземцев»; 1225 г.), а в случае с наиболее удалёнными от Китая странами переписаны почти дословно. К этому также следует добавить, что сочинение под названием *Дао и чжи* не фигурирует ни в одном каталоге сунского времени. Можно сделать предположение, что либо сунское *Дао и чжи* по своей информативности уступало *Чжу фань чжи*, либо оно было

---

<sup>19</sup> Государство, созданное в 1256 г. на территории современных Ирана, Азербайджана, Армении, частично – Пакистана, Афганистана, Туркменистана, Ирака, Сирии и Турции в ходе завоевательных походов внука Чингисхана Хулагу (1217–1265) и просуществовавшее до 1335 г.

утрачено ещё в конце эпохи Сун (или как минимум было неизвестно составителям этих каталогов и других источников).

Интересно отметить, что существовало и ещё одно сочинение с похожим названием. Немецкий учёный Р. Птак обратил внимание на то, что в некоторых изданиях сунской энциклопедии *Шилинь гуанци цзюань*, посвящённый заморским странам, именуется *Дао и цза чжи* 島夷雜誌 («Различные описания островных варваров»), а сокращённо мог также именоваться *Дао и чжи*. *Цзюань* об иноземных странах во всех изданиях *Шилинь гуанци* в своём содержании сильно отличается от *Дао и чжи люэ*, тем не менее схожесть их названий, конечно, усиливает путаницу [Птак, 2016 а, р. 54-55]. Как писал отечественный специалист по связям Китая с Африкой в древности и средневековье В. А. Вельгус (1922-1980), название *Дао и цза чжи* эта глава носит и в самом раннем из дошедших до нас изданий 1325 г. [Вельгус, 1978, с. 178]. Из этого можно сделать вывод, что именно таковым было первоначальное название этой главы, а в последующих изданиях ей присвоили более общее собирательное название *Фанго лэй* 方國類 («Государства [всех] стран света, [сгруппированные по] разделам») – в том числе, возможно, чтобы избежать путаницы названий. Судя по более поздним изданиям *Шилинь гуанци* с главой *Фанго лэй*, помимо изменения названия раздела было также изменено и расширено его содержание, добавлены описания других стран.

Р. Птак считает, что имя Ван Даюаня как автора *Дао и чжи* не упомянуто у Хэ Цяюаня и в других каталогах, потому что он был всего лишь составителем одного небольшого раздела в крупной местной хронике. Также им была высказана идея, что в авторском предисловии к *Ин я шэн лань* 瀛涯勝覽 («Пленительные виды морских краёв»; 1433 г.) Ма Хуаня могла иметься в виду глава *Дао и цза чжи* из *Шилинь гуанци* [Птак, 2016 b, р. 211-212]. Приводим соответствующий фрагмент в нашем переводе:

余昔觀《島夷誌》，載天時、氣候之別，地理、人物之異，慨然歎：普天之下何若是之不同耶？……然後知《島夷誌》之所著不誣，而尤有大可奇詫者焉 [Фэн, 1955, с. 1].

Я некогда читал книгу *Дао и чжи*, [в которую] была внесена [информация] о различиях в погоде и климате, инаковостях устройства земли и людей. [Я] воодушевлённо вздохнул [в восхищении]: «Повсюду под небом каким образом может быть подобная несхожесть?» ... После этого (после плаваний в составе экспедиций Чжэн Хэ. – И. К.) я

узнал, что написанное в *Дао и чжи* не обман и в гораздо большей степени существует то, чему весьма можно удивиться и поразиться.

Второе предположение Р. Птака о том, что под *Дао и чжи* у Ма Хуаня имеется в виду глава *Дао и цза чжи* из *Шилинь гуанцзи*, кажется нам маловероятным: в главе *Дао и цза чжи* описано меньше стран к югу от Китая, при этом присутствуют описания стран и племён к северу от Китая, которые для Ма Хуаня и экспедиций Чжэн Хэ были явно неактуальны. Скорее всего Ма Хуань читал версию *Дао и чжи* из ЦЮСЧ.

Таким образом, мы считаем вероятным, что все (или почти все) ссылки на *Дао и чжи* и *Дао и чжи люэ* в различных китайских сочинениях эпохи Мин и позднее относятся именно к юаньскому труду кисти Ван Даюаня. Сунское сочинение *Дао и чжи* (или же некий текст, охарактеризованный как «сочинение об описании островных варваров»), конечно, существовало, однако, кажется, не оказало серьёзного влияния на другие произведения схожей тематики и, более того, возможно, было утеряно ещё в конце эпохи Сун. ДИЧЛ, напротив, было известным и авторитетным трудом, который часто цитировали или на который ссылались последующие авторы.

### Источники и литература

1. Вельгус, 1978 – *Вельгус В. А.* Известия о странах и народах Африки и морские связи в бассейнах Тихого и Индийского океанов (Китайские источники ранее XI в.). М.: ГРВЛ «Наука», 1978.

2. Колнин, 2021 – *Колнин И. С.* Биография Ван Даюаня 汪大淵 по данным паратекста *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных варваров»; 1349/1350) и иным источникам // *Orientalistica*. Том 4. № 1. 2021 (в печати).

3. Ptak, 2016 a – *Ptak R.* The Sea Route Between Taiwan and the Philippines in Chinese Texts (c. 1100–1600): New Questions Related to an Old Theme // *Journal of Asian History*. Vol. 50. № 1. 2016. P. 47–71.

4. Ptak, 2016 b – *Ptak, R.* Die Penghu-Inseln während der Song-Epoche. Notizen zum ‚Song zhi-Fragment‘ im Min shu und zu Anderen Quellen // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Vol. 166. № 1. 2016. P. 195–218.

5. Ляо Дакэ, 2001 – *Ляо Дакэ* 廖大珂. *Дао и чжи* фэй Ван Даюань чжуань *Дао и чжи люэ* бянь 《島夷志》非汪大淵撰《島夷志略》辨 («Дао и чжи» – не составленное Ван Даюанем *Дао и*

чжи люэ: выяснение) // Чжунго ши яньцзю 中国史研究 (Исследования китайской истории). 2001. № 4. С. 135–140.

6. Су Цзицин, 2000 – Су Цзицин 蘇繼廌. *Дао и чжи люэ* цзяоши 島夷誌略校釋 (*Дао и чжи люэ* со сверкой и пояснениями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2000.

7. Сюн Чэн, Ся Жунлинь, 2015 – Сюн Чэн 熊程, Ся Жунлинь 夏荣林. *Дао и чжи люэ* баньбэнь шулюэ 《島夷志略》版本述略 (Краткое описание изданий *Дао и чжи люэ*) // Муданьцзян шифань сюэюань сюэбао 牡丹江师范学院学报 (Вестник Муданьцзянского педагогического университета). 2015. № 1. С. 76–79.

8. Фэн Чэнцзюнь, 1955 – Фэн Чэнцзюнь 馮承鈞. *Ин я шэн лань* цзяочжу 瀛涯勝覽校注 (*Ин я шэн лань* со сверкой и примечаниями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1955.

*Ilia S. Kolnin\**

**Different Editions and Names  
of Wang Dayuan's Treatise,  
Authenticity of the Source  
and Other Works with Similar Titles**

**ABSTRACT:** Wang Dayuan's treatise *Daoyi zhilüe* («A Brief Account of Island Barbarians»; 1349/1350) is a unique source on foreign countries during the Yuan dynasty (1279-1368) which survived up to the present day. Various editions of this sources, slightly different from one another, used to exist along with other works with similar titles. This article attempts to briefly describe and characterize these editions together with other sources, to determine the authenticity of the present edition of DYZL, and to explore if the information from DYZL was genuinely new during the Yuan dynasty and if it was copied from earlier sources.

**KEYWORDS:** *Daoyi zhilüe*, *Daoyi zhi*, Wang Dayuan, Historical-Geographical Description, Yuan Dynasty

---

\* Kolnin Ilia Sergeevich, Junior Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), minmi98@yandex.ru